

В. М. Смирнова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.пед.н. И. С. Крестинский

О ПРОБЛЕМАХ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЯМ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ НЕМЕЦКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Произношение является одной из основных характеристик устной речи, так как устная речь зачастую определяет коммуникативные возможности говорящего. Именно поэтому при обучении иностранному языку важно уделять особое внимание формированию фонетических навыков, особенно в условиях современного подхода в преподавании иностранных языков, который в первую очередь предполагает развитие у учащихся знаний, умений и навыков, необходимых для решения коммуникативных задач. Главная цель обучения иностранному языку – оптимизация речевой коммуникации для максимально точной передачи информации и достижения взаимопонимания всех участников речевой ситуации и отражения их интенций и аффективно-эмоционального фона с помощью языковых средств. «При обучении немецкому языку важно сформировать произносительный навык, который включает в себя:

- 1) овладение умениями слушать и слышать, т.е. развитие фонематического слуха;
- 2) овладение навыками произношения, т.е. доведенное до автоматизма владение артикуляторной базой немецкого языка;
- 3) овладение способами интонирования;
- 4) развитие внутренней речи (внутреннего проговаривания) как психофизиологической основы для внешней речи» [Щукин 2015: 112].

Фонетический, как и любой другой языковой аспект, содержит теоретическую и практическую базу. Теоретическая основа для формирования немецкого произносительного навыка включает некоторые знания физиологического характера (строение артикуляционного аппарата, постановка дыхания, дикция), навыки анализа звукового состава и его модификаций в устной речи, навыки распознавания просодических характеристик немецкой речи, формирования акцентных групп и постановки словесного ударения [Климов 1972: 7].

Овладение практической базой фонетической стороны немецкой речи нацелено на соответствие звуковых форм произносительным нормам и коммуникативным намерениям говорящего. Практический произносительный навык включает развитие следующих косвенных навыков:

- 1) умение слушать и слышать, т.е. развитие фонематического слуха;
- 2) овладение навыками произношения, т.е. доведенное до автоматизма владение артикуляторной базой немецкого языка;

- 3) овладение способами интонирования;
- 4) развитие внутренней речи (внутреннего проговаривания) как психофизиологической основы устной речи [Климов 1972: 9].

При обучении немецкому языку преподаватель должен учитывать, что артикуляторная база априори доступна носителю языка, и освоение основ теоретической фонетике повсеместно не имеет особой значимости. В данном случае гораздо более важным аспектом является практический навык, дикция, чистота артикуляции. Иностранец (в частности носитель русского языка) при изучении немецкого языка автоматически переносит произносительные нормы родного языка на немецкую речь, искажает звуковую оболочку и таким образом нарушает оптимизацию коммуникативного процесса и препятствует решению коммуникативной задачи. Более того, то или иное нарушение произносительных норм или акцент могут не только затруднить понимание речи, но и вызвать отрицательное отношение к говорящему. Устная речь часто становится идентифицирующим фактором по таким параметрам, как образование, социальная роль, уровень воспитания, территориальная принадлежность. С тем чтобы избежать этих коммуникативных препятствий, преподавателю необходимо уже на начальном этапе обучения немецкому языку обеспечить освоение учащимися фонетического базиса [Климов 1978: 7-8].

Артикуляторные особенности немецкой речи требуют систематизированного подхода к их усвоению и постоянного практического применения, потому что часто выполняют смыслоразличительную функцию и подвержены деавтоматизации. Обучение фонетической стороне немецкого языка предполагает овладение слухопроизносительными и ритмико-интонационными навыками. К первым относят, как правило, четкое произношение и различение на слух всех звуков немецкого языка, правильную и реализацию фонематических признаков гласных и согласных (долгота и краткость гласных, аспирация, лабиализация, оглушение звонких согласных и др.). Ритмико-интонационные навыки подразумевают правильное и адекватное интонационное оформление фраз, характерную для немецкой речи динамику стаккато, постановку словесного и синтагматического ударения, мелодический рисунок и паузацию [Гальскова 2006: 136].

Кроме того, для успешного освоения фонетико-фонематических навыков обучающиеся должны изучить определённые физиологические нормы, среди которых выделяются постановка дыхания и голоса, максимальное использование резонаторов. Не менее важным аспектом в обучении фонетики являются и психофизиологические основы. Такие основы зависят от индивидуальных особенностей личности обучающегося, его психофизиологических характеристик и способностей к синтезу и анализу речевого потока, которые обуславливают выбор методической базы при обучении фонетики. Каждый из вышеперечисленных факторов играет важную роль в совершенствовании техники речи и её интонационной выразительности.

Некоторые фонематические признаки немецкой разговорной речи являются смыслоразличительными и соблюдение правил произношения становится в данном случае принципиально важным для понимания намерения говорящего. К таким признакам относят, например, долготу немецких гласных (*bieten – bitten, Kamm – kam*) или интонирование. Поскольку в русском языке первое не имеет оттеночно-смысловой нагрузки, обучающийся часто игнорирует этот фактор и в немецкой речи. Интонация в свою очередь выполняет волюнтаривную функцию языка. Чёткие правила интонирования – ещё один признак немецкой произносительной нормы, который может вызывать трудности у изучающего немецкий язык и исказить его эмоциональный посыл или интенции в процессе коммуникации [Климов 1978: 30 – 34].

Наряду с фонематическими и нормативными особенностями немецкой разговорной речи существуют так же стилистические и фоностилистические. Фоностилистическая дифференциация вызвана обычно внешними социальными, территориальными, профессиональными или ситуативными факторами. Стилистические параметры в свою очередь оказывают влияние и на лингвистический компонент устной речи, в частности на её ритмико-интонационный, морфологический, лексический и фонетический сегменты. Фоновариативность может быть выражена различной степенью ассимиляции, элиминацией гласных при реализации окончаний, изменением темпа и мелодического оформления, степенью точности артикуляции.

В последнее время фоностилистический аспект устной немецкой речи становится всё более релевантным. Такая тенденция ведёт к употреблению фонетических средств в соответствии с ситуацией, подверженной определённым экстралингвистическим факторам. Развитие фоностилистики как раздела фонетической науки – это ещё одно доказательство того, что язык – неотъемлемая часть общества, которая изменяется и развивается вместе с ним. Этот факт следует учитывать при обучении иностранному языку и иноязычной культуре, так как фоностилистические особенности немецкой разговорной речи обуславливают её неоднородность и дифференцированность.

В фонологической системе немецкого языка происходят изменения, связанные с фонетическими дистинктивными параметрами, которые, с одной стороны, носят общий характер, а с другой стороны, являются контекстно зависимыми. Таким образом, этими изменениями сопровождается язык как в своём диахроническом развитии (динамический характер), так и в синхроническом (статический, контекстный характер). В данном фоностилистическом явлении были выделены систематические, постоянные сегментные и суперсегментные фонетико-фонологические процессы в следующих сферах освоения и функционирования языка:

- 1) освоение языка детьми;
- 2) изучение и освоение иностранного языка;
- 3) контекст (речевая ситуация);
- 4) просторечия и диалекты [Kaunzner 2017: 76].

Фоностилистика немецкого языка изучалась нами как по теоретическим источниками, так и на основе экспериментально-фонетического анализа звучащей речи, который показал, что каждый фонетический стиль имеет свои отличительные интонационные и произносительные особенности, которые вызваны многочисленными внешними факторами. Следовательно, фоностилистика всегда исходит из коммуникативного намерения.

В немецком языке существует разветвлённая система фоностилистических уровней. На сегодняшний день различают три основных типа немецкого произношения с точки зрения соответствия норме: стандартное (нормативное) произношение (нем.: *die Standardaussprache*), обиходное произношение (нем.: *die Umgangssprache*), включая просторечия, и диалекты. На практике границы между этими тремя типами трудно различимы, поскольку они часто являются взаимозаменяемыми и подвержены влиянию друг друга. Отклонение от стандарта детерминировано условиями языковой среды, что позволяет выделить определенные фоностилистические уровни:

1. произносительный стиль торжественной речи (нем.: *Formstufe der Lesung*):
 - a. официально-деловой или научный доклад или декламация (нем.: *hohe Formstufe*);
 - b. речь в СМИ (нем.: *gemäßigte Formstufe*);
2. произносительный стиль разговора (нем.: *Formstufe des Gesprächs*):
 - a. деловой разговор, дискурс (нем.: *gehobene Formstufe des Gesprächs*);
 - b. непринуждённая беседа (нем.: *lässige, saloppe Formstufe des Gesprächs*) (классификация Г. Майнгольда) [Meinhold 1973: 25].

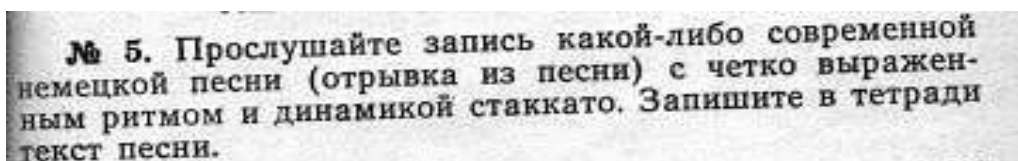
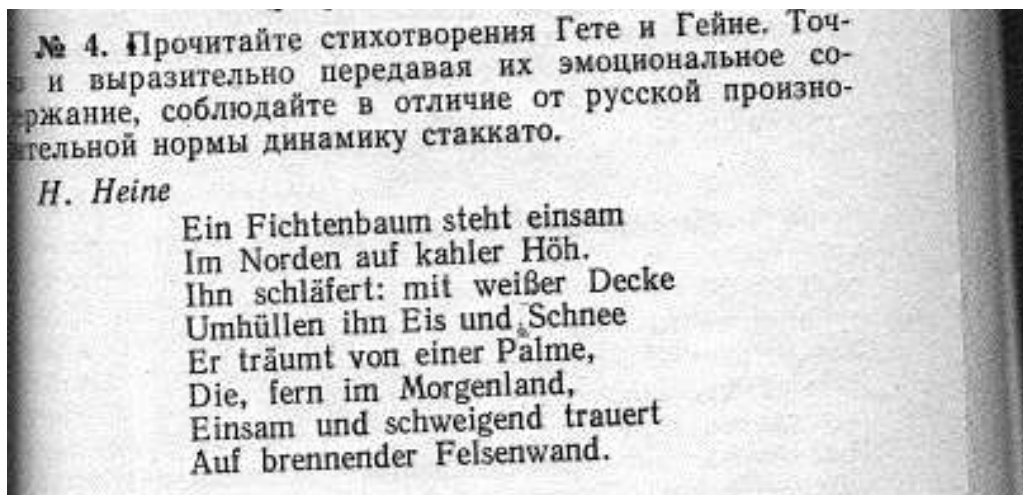
Дистинктивным параметром для этой классификации служит степень точности артикуляции и степень напряжённости при произношении. Одним из признаков фоностилистической маркированности для данного параметра является реализация элизий в окончаниях.

Поскольку на сегодняшний день язык – это прежде всего средство общения, важность фоностилистического аспекта при обучении немецкому языку возрастает. Неизбежным становится интеграция фоностилистики в процесс обучения. Однако учебная программа не предполагает изучения непосредственно фоностилей и их особенностей. Преподавателям рекомендуется создавать такие речевые ситуации, которые будут оправдывать отклонения от стандарта и способствовать навыку автоматического переключения на орфоэпическую систему, соответствующую данному фоностилю, при этом не искажая знания о единой произносительной норме (стандарте).

В отечественной фонетико-методической традиции фоностилистический аспект в основном игнорируется. Внимание обращается только на звуковую организацию в парадигме «художественный – нехудожественный стиль». Например, в теоретическом курсе немецкой фонетики Л. Р. Зиндера подробно разбирается фонетическая база немецкого стихосложения. При

этом автор описывает, как правило, особенности суперсегментного характера, такие как интонация, ритм, акцентное выделение. Подобные теоретические данные обычно подкреплены упражнениями на интонационную выразительность и динамику речи. Например, см. картинку 1 [Климов 1978: 80].

Карт. 1



Как можно заметить, такие упражнения направлены в основном на объяснение расхождений в фонологических системах немецкого и русского языков, а также чисто физиологических особенностей образования немецких фонем.

Отношение к фоностилистическому аспекту в обучении немецкому языку в германской методической традиции несколько иное. Современная немецкая орфоэпическая норма, кодифицированная в лексикографических справочниках, предстает как совокупность языковых средств, варьирующих в зависимости от социального и стилистического факторов; она испытывает влияние иноязычных систем, но при этом сохраняет особенности немецкой языковой картины. Таким образом, её формирование представляет собой динамический процесс, который продолжается до сих пор. Исследование проблемы кодификации немецкой орфоэпической нормы началось еще в конце XIX и связано с именами Т. Зибса и В. Фиётора. Многолетнее изучение фонетических трансформаций, обусловленных различными нелингвистическими факторами, привело к необходимости закрепления произносительных вариаций в словарях.

В современных немецких учебно-методических и теоретических пособиях для изучающих немецкий язык отклонения от стандартного произношения кодифицированы и признаны нормой в разговорной речи. Например, такие фонетико-фонологические характеристики, как ассимиляция согласных, редукции безударного *e* или элизии [ə] в окончании [-ən], признаны нормативными и, более того, приветствуются, так как служат свидетельством высокой степени владения разговорным немецким языком [Rausch 1993: 221].

Описанное явление иллюстрируют следующие упражнения (см. карт. 2) [Rausch 1993: 223].

Карт. 2

Übungsmaterial

1. Versuchen Sie, die Lautdauer des Nasals *m* bzw. *n* relativ lang und die des *e* relativ kurz zu halten, wobei die Lippen nur leicht geöffnet werden sollten! *me, me, me; ne, ne, ne ...*
2. Achten Sie darauf, daß der Akzentvokal besonders hervorgehoben wird, so daß das schwachtonige *e* artikulatorisch tatsächlich nur angedeutet wird!

[mə]	<i>kómme</i> , ich komme, ich komme schon, ich komme ja schon; schwímmе, ich schwimme, ich schwimme dann, ich schwimme noch; die Stímme, seine Stimme, meine Stimme; die Blúme, eine Blume; die Súmme, eine Summe; die Pfláume, eine Pfláume
[bə]	schréibe, ich schreibe, ich schreibe schon, ich schreibe ja schon; die Líеbe, meine Liebe; die Scheíbe, eine Scheibe; bleíbe doch; die Grúbe, eine Grube; die Stúbe, eine Stube
[pə]	eine Púppe; ein Teller Súppe; die Gríppe, er hat die Grippe; die Grúppe, eine Gruppe; die Púmpe, pumpe doch

Пособие для обучения немецкому произношению „77 Klangbilder gesprochenes Deutsch“ содержит теоретический блок, посвящённый реализации элизий в ауслaute, где подробно описана техника последовательного обучения немецкому произношению на уровне непринуждённой беседы (нем.: *lässige, saloppe Formstufe des Gesprächs*), что доказывает необходимость владения различными уровнями произношения и соответствующими им артикуляционными особенностями как для носителей немецкого языка, так и для изучающих его.

Реализация элизий как определённого фоностилистического маркера представлена в упражнениях из указанного выше учебного пособия (см. карт. 3) [Rug 2012: 18 – 19].

1. Das [ə] bleibt:

-e bleibt:	Liebe eine	-ə -ə	Liebe eine, 'ne	Das [ə] bleibt!
------------	---------------	----------	--------------------	-----------------

2. Weg mit dem [ə] (wenn man locker spricht):

-e geht weg:	ich/er hätte ich komme	-ɪ -ɪ	ich hätt ich komm	Weg mit dem [ə]!
--------------	---------------------------	----------	----------------------	------------------

3. Raus mit dem [ə] aus der -en-Endung:

-en → Vokal geht raus – ganz leicht auszusprechen, sehr bequem:

f	schaffen	-n	schaffn	Raus mit dem [ə]!
[x]	machen	-n	machn	
[ç]	sprechen	-n	sprechn	Raus mit dem [ə]!
t	hatten	-n	hattn	
[s]	ss/ß	-n	müssn	Raus mit dem [ə]!
[z]	s	-n	diesn	
sch	zwischen	-n	zwischen	

Diese hier sind etwas schwieriger auszusprechen – eine kleine Schwingung bleibt:

ng	fangen	-n -ng	fangn/fangng	Raus mit dem [ə]!
n	denen	-n	den'n	
m	Bremen	-n -m'm	Bremn/Brem'm	

4. Raus mit dem [ə] aus der -en-Endung, aber der Konsonant ändert sich:

b	haben	-m	habm	Oh, hier hat sich was verändert!
p	Lippen	-m	Lippm	
g	gegen	-ŋ	gegng	
k	Krankenhaus	-ŋ	Krangknghaus	

5. Ein kleines Rest-[ə] bleibt erhalten – oder es entsteht Einsilbigkeit:

h	hohen	-n	ho:n	Ein mini-kleines [ə] bleibt drin!
l	fallen	-n	falln oder falln	
r	fahren	-n	fah:n oder fahn	

6. Raus mit dem [ə] aus anderen Endungen:

-em	jedem	-m	jedm	Raus mit dem [ə]!
	Atem	-m	Atm	
	diesem	-m	diesm	
	manchem	-m	manchm	
-el	Regel	-l	Regl	
	Zettel	-l	Zettl	


7. [ə] bleibt drin, aber ganz klein, minimalisiert!

Hier habm Sie was zum Übm: Endungen mit Schnupfen 15

1. Schritt 1: Sprechen Sie die folgenden Wörter mit reduzierten Endungen aus. Es wird ohne Schwierigkeiten gehen, das -e vor dem -n rauszulassen. Sprechen Sie das -n deutlich aus:

liebn = schaffn = machn = sprechn = köchn = hattn = lassn = mischn = Wiesn = blickn

Schritt 2: Halten Sie sich jetzt fest die Nase zu (das ist wie bei starkem Schnupfen). Sprechen Sie alle Wörter noch einmal: Es geht nicht gut, Sie bekommen von innen einen Luftstoß in die Ohren. Sie selbst „hören“ noch etwas von dem -n, aber „außen“ wird man die Endung kaum hören.



Nicht vergessen.

2. Schritt 1: Sprechen Sie nun die folgenden Wörter mit reduzierten Endungen aus, aber mit veränderten Konsonanten: -m und -ŋ:

b: (haben = Lebn) [bm]
habm = Lebmn

p: (Lippen = schleppen) [pm]
Lippm = schleppm

g: (gegen = wegng) [gn]
gegng = wegng

k: (danken = Kranknghaus) [kn]
dangng = Krangngknghaus

Schritt 2: Und jetzt die gleichen Wörter „mit Schnupfen“, also mit fest zugehaltener Nase: Es geht nicht, Sie bekommen von innen wieder den Luftstoß in die Ohren.

Ergebnis: Man kann so nur sprechen, wenn die Nase frei ist.

3. Schauen wir uns die Wörter gegen und danken genauer an:

- Schreibweise und Silbenstruktur: ge-ge-n dan-ken
- phonetisch sehr exakt, überexakt: gegng dangkn
- phonetisch, aber gesprochen: ge:gn dangkn
- rhythmisiert: gegn dangn

4. Noch ein paar Wörter und Sätze zum Üben. Sprechen Sie die Wörter

1. zuerst phonetisch-reduziert,

В новейших учебных пособиях по освоению немецкого произношения и разговорной речи (например, „Aussprachekurs Deutsch“ U.Kaunzner) смоделированы упражнения, содержащие письменные и звучащие тексты. Такие упражнения направлены на анализ живой звучащей речи различных релевантных фоностилей, как то: стиль научного доклада или официальной речи (Vortragsstil), стиль новостной передачи (Nachrichtenstil), стиль интервью (Interviewsstil) или стиль непринуждённого разговора (Gespräche).

Влияние фоностилистической направленности текста на особенности произношения можно проследить на примере некоторых упражнений (см. карт. 4) [Kaunzner 2017: 205 – 209].

Карт. 4

10.1 Vortragsstil

10.1.1 „China und seine Dynastien“

Denkt man an China, dann denkt man an seine Dynastien. So herrschte 1500 vor Chr. die Shang-Dynastie, die erste Dynastie nach der prähistorischen Epoche. Für deren Beurteilung* sind mehrere Ausgrabungsstätten* wichtig: Ruinen von Shang-Hauptstädten und eine Gruppe von 8 Fürstengräbern. Wichtiger aber als die Überreste der Shang-Zeit in diesen Stätten sind dem heutigen Chinesen die ebenfalls aufgefundenen Beweise einer noch älteren Kultur. In Schichten, die weit vor der Shang-Zeit liegen, wurden nämlich Gegenstände aufgefunden, die wahrscheinlich machen, dass es in China bedeutende Konstanten im Kunstsinn und in Jenseitsvorstellungen gibt. Die Funde² gestatten die Annahme einer durchgehenden chinesischen Kulturentwicklung seit dem Ende der Steinzeit.



II
65

VI
22

10.2 Nachrichtenstil



10.2.1 „Sensationeller Sieg bei der Boxmeisterschaft“

II
67

VI
24

Eine Sensation gestern Abend beim Kampf im Bantamgewicht* um die rheinische Boxmeisterschaft in Essen. Weil sie es nicht länger mit ansehen konnte, wie er verhauen* wurde, mischte sich Mutter Gerda Küppers in den Kampf ihres Sohnes Ulli ein und schlug dem Gegner mit dem Absatz ihres Schuhs ein Loch in den Kopf. Als dieser sich darauf weigerte, den Kampf wiederaufzunehmen, wurde der Titel reglementär dem im Ring verbliebenen Ulli Küppers zugesprochen*.

10.3 Interviewstil

10.3.1 „Alcatel“

Ich nehme an, dass Alcatel auch schon mal mit besonderen Wünschen von Kunden zu tun hat. Können Sie dafür ein Beispiel geben?*

Wir hatten aus dem Iran vor einigen Jahren den Auftrag bekommen, elektromechanische Telefonsysteme zu liefern, und zwar haben die Moslems offenbar richtig überlegt, sie hatten diese Anlagen von uns in den sechziger Jahren schon einmal geliefert bekommen, sind in der Zwischenzeit imstande* gewesen sie selbst zu warten, sie selbst in Schwung* zu halten, und haben nicht das Neueste von uns gekauft, wo sie nicht imstande

einmal produziert hatten, ja.

10.3.2 „Kultur in Jugendprogrammen“

Ihr Programm besteht vor allem aus Musik. Bekommen Sie da nicht die Kritik zu hören, dass Sie zu wenig informieren?

Es wird zwar manchmal behauptet: ‚Ihr verdummt ja die Leute, Ihr bringt so wenig Information!‘ Das Problem ist das: Sobald wir mehr Information bringen*, hören die Leute gar nicht mehr zu. Da werden dann öfter mal Umfragen gemacht, da wird dann unter den Jugendlichen gefragt: ‚Wie heißt der neue Außenminister von der Sowjetunion?‘ Und bei uns komischerweise wissen sie das, weil sie in den 1-Minuten-Nachrichten hören sie es. Aber bei den anderen Sendern, wenn die sagen: ‚Jetzt kommen die Nachrichten.‘ Und die wissen, sie haben jetzt 8 Minuten Nachrichten, da schalten* sie ab. Und dann kriegen sie gar nichts mit von der Welt und sind abgeschottet*. Und das ist eigentlich der gegenteilige Effekt. Man versucht zwar mit Gewalt da Kultur in die Leute reinzubringen*, aber die schalten ab, die Jugendlichen.

10.4 Gesprächsstil

Im Folgenden hören Sie Mitschnitte von Gesprächen, die während unserer Aufnahmen im Studio geführt wurden. Es handelt sich um inhaltliche Diskussionen oder auch um stilistische Vorbesprechungen der Dialoge in Kapitel 9. – Hier werden sozusagen Gespräche über Gespräche geführt. Auf das Abdrucken der Gesprächsinhalte wird hier verzichtet.

10.4.1 Studiomitschnitt aus „Neue Stelle“



II
73

VI
30

10.4.2 Studiomitschnitt aus „Arbeitslos“



II
74

Данные упражнения помогают изучающим немецкий язык на примерах из реальной жизни усвоить стилистические особенности речи в различных ситуациях и присущие им характеристики сегментных и суперсегментных фонетических единиц, а также факторы, обуславливающие отклонения от стандарта.

Следовательно, можно заключить, что практическая значимость фоностилистического аспекта в обучении немецкому языку возросла с общей демократизацией образования и соответствующей необходимостью изучать язык (в частности устную речь) в неразрывной связи с контекстом и условиями, заданными этим контекстом. Фонетико-фонологические изменения в устной речи являются неотъемлемой частью языка как средства коммуникации, и их изучение или по крайней мере интеграция основ фоностилистики в общий процесс обучения – это важный фактор в достижении эффективных знаний и развития иноязычной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.

Зиндер Л.Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. М.: Академия, 2003. 160 с.

Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка. М.: Высшая школа, 1978. 129 с.

Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков. М.: Академия, 2015. 288 с.

Hirschfeld U., Reinke K. Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweit-sprache. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, 2018. 253 S.

Kaunzner U. Aussprachekurs Deutsch. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2017. 235 S.

Meinhold G. Deutsche Standardaussprache, Lautschwächungen und Formstufen. Jena: Fr.-Schiller-Universität, 1973. 50 S.

Rausch R., Rausch I. Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1993. 404 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка. М.: Высшая школа, 1978. 129 с.

Kaunzner U. Aussprachekurs Deutsch. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2017. 235 S.

Rausch R., Rausch I. Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1993. 404 S.

Rug W. 77 Klangbilder gesprochenes Hochdeutsch. Leipzig: Schubert-Verlag, 2012. 82 S.